

**Zmluva o poskytnutí služieb tlmočenia č. 18/2020**  
**uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení**

medzi

**I. Zmluvné strany**

Objednávateľ: Zemplínske múzeum v Michalovciach  
V zastúpení: Mgr. Stanislava Rovňáková - riaditeľka  
So sídlom: Kostolné námestie č.1, 071 01 Michalovce  
IČO: 31297749  
DIČ: 2020747850  
Bankové spojenie: štátna pokladnica  
IBAN: SK28 8180 0000 0070 0018 5094  
(ďalej len „objednávateľ“)

Dodávateľ:  
Meno a priezvisko: Mgr. Klaudia Gilányi  
Adresa: P. O. Hviezdoslava 61/111, 079 01 Veľké Kapušany  
Č. OP: HW613627  
(ďalej len „tlmočník“)

**I. Predmet zmluvy**

1. Tlmočník sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa, že osobne poskytne tlmočenie **z jazyka maďarského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka maďarského** (ďalej len "tlmočenie"), dňa 4.7.2020 **od 12:00 do 14.00 hod.** (dve hodiny) pre skupinu maďarských návštevníkov v múzeu.
2. Za tlmočenie sa pre potreby tejto Zmluvy považuje odborné tlmočenie ústnym vykonaním (simultánne tlmočenie). Hodinou tlmočenia sa myslí každá skončená hodina vykonania tlmočenia ústnou formou
3. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnuté služby tlmočenia prevziať a zaplatiť tlmočníkovi cenu v súlade s článkom III tejto zmluvy.

**II. Práva a povinnosti zmluvných strán**

1. Tlmočník sa zaväzuje:
  - a) na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom osobne vykonať tlmočenie pre objednávateľa,
  - b) vykonať plnenie podľa článku I tejto zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa,
  - c) sa zaväzuje tlmočenie realizovať s vynaložením odbornej starostlivosti, a s využitím všetkých svojich odborných schopností a znalostí. Porušenie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.
2. V prípade, ak tlmočník nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa. V prípade ak by nastala situácia, že tlmočník sa nebude môcť zúčastniť, a teda tlmočiť v súlade s touto zmluvou, je tlmočník

povinný zabezpečiť za seba náhradného tlmočníka s primeranými skúsenosťami a schopnosťami na zabezpečenie tlmočenia. Porušenie uvedenej povinnosti tlmočníkom sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností, a v takom prípade tlmočník zodpovedá za škodu, ktorú tým objednávateľovi spôsobil.

3. Objednávateľ sa zaväzuje:

- a) uhradiť tlmočníkovi odmenu definovanú v článku III. tejto zmluvy,
- b) poskytnúť tlmočníkovi potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.

### III. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene spolu za dve hodiny tlmočenia vo výške 50 EUR. Cena je konečná a stanovená na všetky vykonané úkony tlmočenia počas stanoveného obdobia.
2. V cene za tlmočenie sú zahrnuté všetky náklady a výdavky tlmočníka, ktoré tlmočníkovi vzniknú v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa (napr. náhrada za stratu času, náhrada za cestovné a pod.)
3. Zmluvné strany sa dohodli, že cena bude tlmočníkovi vyplatená po riadnom splnení predmetu zmluvy v hotovosti a to do 14 kalendárnych dní od poskytnutia tlmočenia. Cena sa považuje za uhradenú, okamihom jej vyplatenia v hotovosti priamo tlmočníkovi.
4. Tlmočník berie na vedomie, že odmenu podľa bodu 1 tohto článku zmluvy si zdaní podľa príslušných právnych predpisov.

### V. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu, oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle osobitného predpisu. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do doby splnenia záväzkov z nej vyplývajúcich.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných číslovaných dodatkov odsúhlasených oboma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
4. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju zmluvné strany podpisujú.

V Michalovciach dňa 3.7.2020

V Michalovciach dňa 3.7.2020

Zemplínske múzeum v Michalovciach  
Kostolné nám. 51  
IBAN: .....

.....  
Zemplínske múzeum v Michalovciach  
Mgr. Stanislava Rovňáková

.....  
.....

Mgr. Klaudia Gilányi